

中学生英汉对照世界名著精选



海角一乐园

Swiss Family Robinson

Johann David Wyss 原著

马文华 改编



用中学英语
读遍世界名著

依照中学英文程度撰写，
学习轻松愉快
大量运用鲜活美国口语，
读起来像看电影
用词精纯生动，彻底增进英语能力
中英双页对照编排，方便双向学习
信、达、雅的中文翻译，
增强翻译功力

中山大学出版社

经典畅销书

五. 保良局

海角一乐园

改编 马文华

中山大学出版社

版权所有 翻印必究

图书在版编目(CIP)数据

中学生英汉对照世界名著精选/马文华编译. —广州:中山大学出版社,
2005.01

ISBN 7-306-02296-2

I. 中... II. 马... III. 英语-中学-阅读 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 037092 号

责任编辑:徐诗荣

封面设计:华夏经典

责任校对:邱 天

责任技编:黄少伟

出版发行:中山大学出版社

编辑部电话(020)84111996,84113349

发行部电话(020)84111998,84111160

地 址:广州市新港西路 135 号

邮 编:510275 传真:(020)84036565

印 刷 者:北京昌平百善印刷厂

经 销 者:全国新华书店

规 格:880mm×1230mm 1/32 84 印张 1500 千字

版次印次:2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

定 价:168.00 元(共 12 册)

本书如有印装质量问题影响阅读,请与承印厂联系



前 言

活泼的语言有助于提升阅读乐趣，中学生英文读物是一套经过改编的文学名著，以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神是本系列图书最大的特色，带领读者突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的障碍，重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

本书是以地道的美国口语改写，精选实用性强的美语词汇，不论是单词、短语或句型，都展现出现今美国日常生活中的现代语言，阅读起来自然是手不释卷。书中更体贴的将生字部分随页注解，方便读者朋友保持阅读的连贯性。

在中学生英文读物的现代美语版书中，美国口语在此鲜活的大量运用，每一段对话与情节描绘都能和读者产生互动与共鸣，不但有生动的剧情描述，同时保有文学作品的优美。全书采用中英对照及舒适视觉编排的方



式呈现，并搭配有精美插图，使阅读英文作品成为一种高级的享受。

许多值得一读的世界文学作品对国内青少年朋友而言，原文的叙述过于艰深难读，不但阻隔了欣赏优美文学的机会，更大大挫伤学习英文的兴趣。中学生英文读物的诞生不但让读者朋友充分领略原著的精神，更能藉此让您的英文程度一日千里。

本书适合青年学生课外阅读之用，是加深文学涵养、增进语文能力、锻炼写作文笔的最佳良伴。此外，本书兼具趣味性、知识性、可读性与教育性，有助于了解社会、政治、历史、民俗等各国见闻，是一部不可多得的实用丛书，更是带领青少年朋友进入世界文学之门的一把金钥匙。



序 言

《海角一乐园》是一阙引人入胜的荒岛传奇，故事情节单纯、寓意隽永，处处充满惊喜和意外，鼓励读者勇于突破困境。在真实的人生中，充满着各式各样的挑战，只要永不妥协，坚持奋斗，每个人都能开拓自己的命运。

在航海兴盛的新时代，人类突破陆地的局限，寻求更广大的世界与生命视野。瑞士的罗宾森一家，乘船去殖民地开拓垦荒，不料却在途中遇到暴风雨发生船难，飘到无人岛上，也见识到异国风光和奇特的动、植物。在自然界的天气变化、猛兽、粮食短缺的死亡威胁下，靠着坚强的求生意志力过下去，将无人荒岛开辟成人间乐园。

在荒岛的漫漫光阴，生活上面临食物、资源的短缺，他们并不绝望就此向命运屈服，冷静下来运用智慧



化解危机，全家人同心协力经营生活，勤奋的建立新的生活目标，解决生活上的种种问题。利用简单的工具，搭建栖身的树屋，制造器具、种植作物、采集果实、驯养野兽。在这段漫长的光阴，他们只能自己坚强起来，凭着一股大无畏的冒险精神，还搭救了一名落难少女艾蜜莉，岛上又增加一名新成员。后来被人发现，儿子们有的想重返文明社会，有的人选择留下，和父母守护这海角一乐园。

《海角一乐园》是以浅显易懂的现代美语改编而成，采用中英文对照方式，搭配精心绘制的插图，是一本内容精彩活泼的英语学习最佳读物，让你可以突破语言障碍，充分享受阅读乐趣。现在就进入书中的故事，体验罗宾森一家人惊险刺激的冒险之旅。



CONTENTS

Chapter 1

A Storm at Sea

海上的暴风雨

10

Chapter 2

The Exploration

探险

32

Chapter 3

Building a New Home

建立新家园

44

Chapter 4

The Falcon's Nest

猎鹰的巢

58



Chapter5

Building a Yacht for Mom

为妈妈造游艇

70

Chapter6

The Farmers and the Hunters

庄稼人和猎户

84

Chapter7

A Diamond Palace

钻石宫殿

96

Chapter8

Racing for the Two-year Anniversary

两周年纪念比赛

112



Chapter 9

Fighting a Snake

与蛇交战

132

Chapter 10

The Mirage

海市蜃楼

146

Chapter 11

Bears and Ostriches

熊和鸵鸟

164

Chapter 12

Shark Island

鲨鱼岛

178



Chapter 13

Discovering Treasures

发现宝藏

186

Chapter 14

Adopting a Daughter

收养女儿

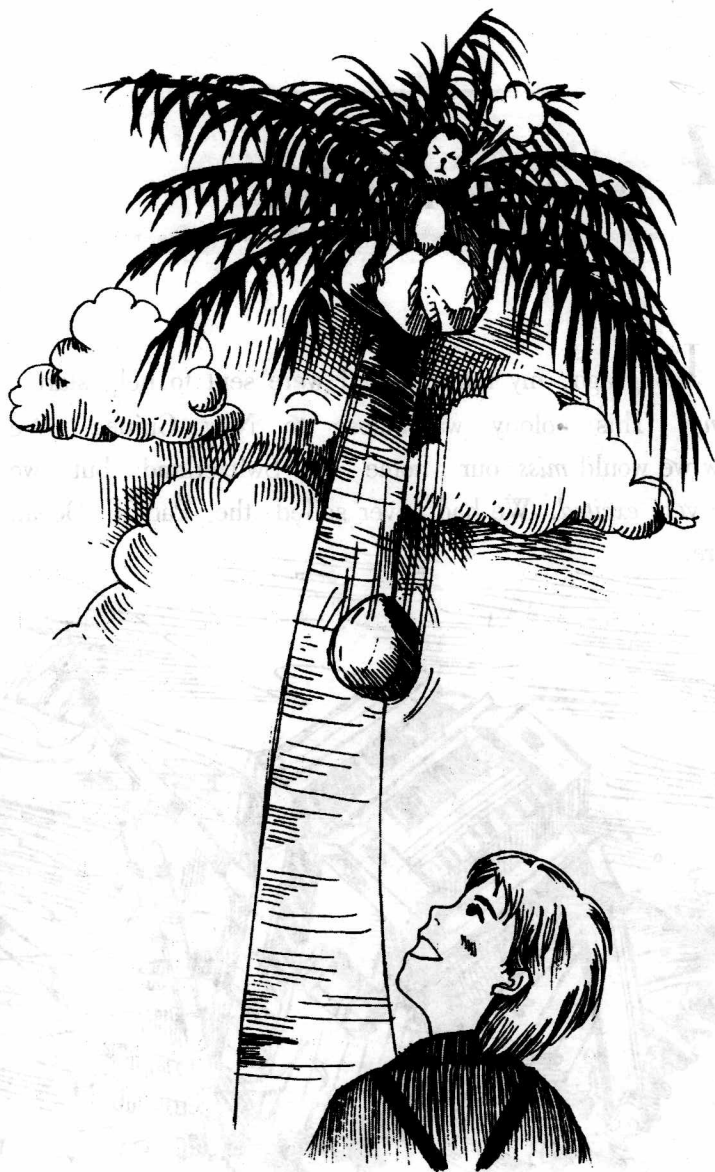
196

Chapter 15

Goodbye, Switzerland!

瑞士，再会！

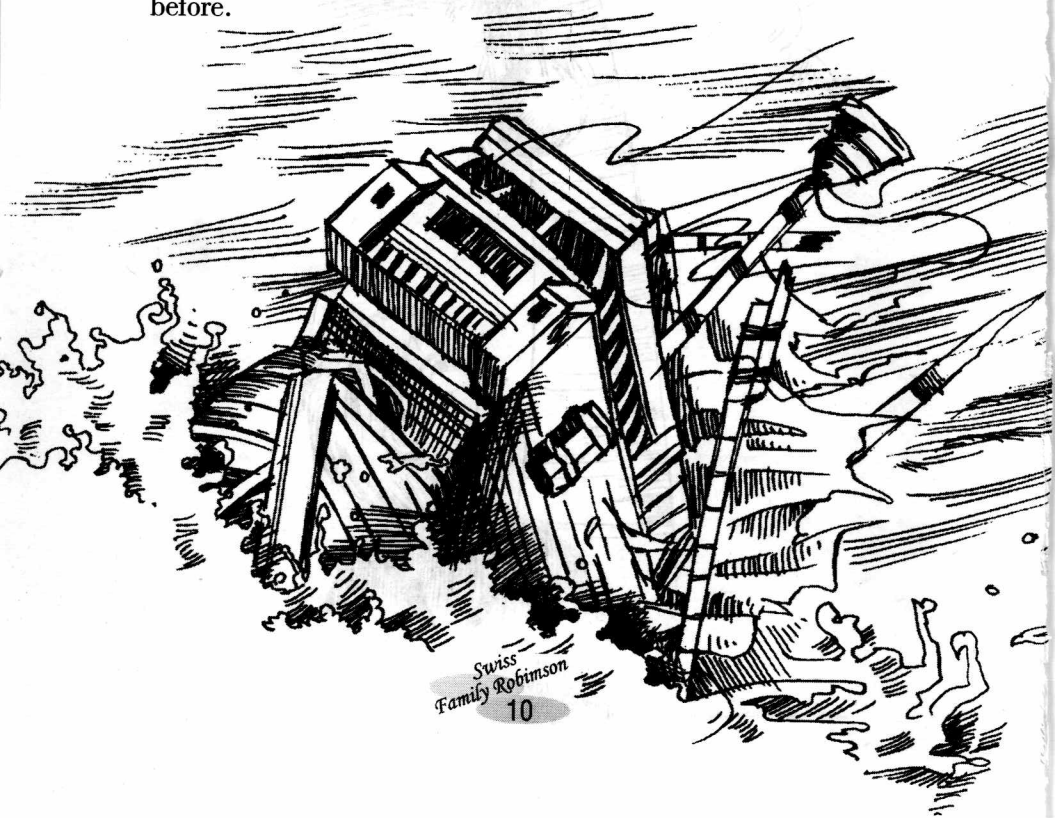
212



1

A Storm at Sea

Long ago, my family and I were sent to help start a colony. This colony was close to New Guinea. We knew we would *miss* our home in Switzerland but we were very *excited*. We had never sailed the Pacific Ocean before.



海上的暴风雨



The trip started out pleasant enough. We were soon taken by surprise, however, when a terrible storm hit.

For a week, our ship was tossed about by the violent storm. The winds were fierce and the waves were high.

很久以前，我和我的家人被送去协助开拓一个殖民地。这个殖民地靠近新几内亚，我们知道我们会想念在瑞士的家，但仍然十分兴奋。我们可从来没有在太平洋航行过呢！

这趟旅程在出发时是相当愉快的。然而，当一场可怕的暴风雨袭来的时候，我们立刻就感到措手不及了。

在整整一个星期里，我们的船被凶猛的暴风雨打得四处翻滚，风势劲猛，波涛汹涌。

colony

殖民地

miss

想念

excite

兴奋的



By the end of the week, our ship couldn't stand any more. It began to *leak* and pieces of the ship began to break off. Also, the storm had caused us to lose our way and many of the sailors were *frightened*.

My wife Elizabeth and our four sons were frightened, too. I tried my best to *reassure* them.

"Do not worry, children," I said to them. "Everything will be okay. Don't cry, Elizabeth. Try to have faith."

My spirits lifted when I heard one of the sailors yell that he had spotted land. I was thankful that my family and I were safe.

But my happiness did not last long. Just as I was about to tell my wife the good news, we crashed into a rock. I heard a loud noise and the ship began to fill with water.

The captain and all the sailors ran past us knocking us out of the way. My youngest son, Francis, started to cry but I told him he must stay *calm*.



到了那个星期的末尾，我们的船再也撑不住了。它开始漏水，船身开始一片一片解体。同时，暴风雨使我们迷了路，很多船员都感到惊慌。

我太太伊莉莎白和我们的四个儿子也非常惊慌，我尽全力去安抚他们。

“孩子们，别担心。”我对他们说，“一切都会没事的。别哭，伊莉莎白，要尽量有信心。”

当我听到其中一位船员大叫着说发现陆地时，我的精神振奋起来。我和我的家人都平安无事，真是谢天谢地呀。

但我的高兴可没持续多久。就在我要把这个好消息告诉我太太时，我们的船撞到了一块石头。我听到一声巨响，船开始进水。

船长和所有的船员冲过我们身边，把我们撞到一旁。我最小的儿子法朗西斯开始哭起来，我告诉他一定要保持冷静。

leak

漏水

frightened

害怕的

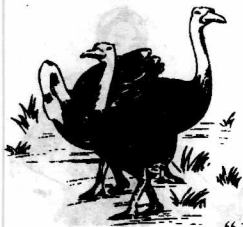
reassure

使(人)

安心

calm

冷静



“Don’t move!” I warned my family. “If you stay where you are, you will be safe. The water hasn’t gotten this far yet. So don’t leave this area. I’m going up to the deck to see what we can do.”

When I reached the deck, I *discovered* that things did not look good. The water was coming faster now and the sailors had taken all the lifeboats. I was terribly upset when I saw this, because there was no way for us to make it to shore without a lifeboat.

I decided the best thing to do was to wait until the storm stopped. The part of the boat my family was in was between the rocks. We should be safe for the night. I hoped we would be able to make our way to land the next morning.

When I returned to my family, Elizabeth had made some supper. After dinner, we put the boys to sleep. My oldest son, Fritz, decided to stay awake. He knew we were in danger and he wanted to help.